

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 4 JUIN 1952.

**Proposition de loi
réglementant les ventes de soldes.**

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le législateur de 1935, comme celui de 1940, a estimé que, dans l'intérêt du consommateur et pour assurer un sain exercice du commerce, il était nécessaire de réglementer et de limiter la pratique des ventes de soldes et des ventes présentées comme faites à titre de liquidation. Il résulte des études faites par les chambres de commerce, par la chambre des métiers et négoce de Liège, par la Commission permanente libérale des classes moyennes, par l'Union des Classes Moyennes et la Concentration Nationale Indépendante, que le Ministre se trouve souvent dans une situation ambiguë et qu'il y a urgence à compléter et modifier la législation actuelle.

La présente proposition n'a nullement pour objet de s'écarter des objectifs poursuivis par le législateur. Elle vise uniquement à les atteindre avec plus d'efficacité.

On a pu constater, en effet, que la législation relative aux soldes était aisément et fréquemment tournée. Sans cesse s'organisent des mises en vente faites sous des vocables divers et selon des procédés variés, et qui, en réalité, sont des mises en vente accélérées d'une importante quantité de marchandises cédées à prix réduit.

La présente proposition tend à préciser et compléter ce qu'il faut entendre par soldes ou, si l'on préfère, à préciser le champ d'application de la réglementation déjà existante. Celle-ci s'appliquera désormais à toutes les ventes annoncées comme étant faites à un prix *temporairement* réduit. Nous insistons sur le terme « temporairement ». Il ne peut s'agir, en effet, de vouloir maintenir artificiellement à un taux excessif les prix des marchandises et encore moins de chercher un moyen de freiner une baisse.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 4 JUNI 1952.

**Wetsvoorstel
tot regeling van de verkopen bij opruiming.**

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wetgever van 1935 zowel als die van 1940 is van mening geweest dat het, in het belang van de verbruiker en om een gezond handeldrijven te verzekeren, noodzakelijk was de verkopen bij opruiming en de verkopen die voorgesteld worden als bij uitverkoop te reglementeren. Er blijkt uit het onderzoek van de handelskamers en van de kamer van ambachten en neringen van Luik, van de Vaste commissie van de liberale middenstand, van het Verbond van de middenstand en van de Nationale onafhankelijke concentratie, dat de Minister in een dubbelzinnige toestand verkeert en het dringend noodzakelijk is de huidige wetgeving aan te vullen en te wijzigen.

Dit wetsvoorstel stelt zich geenszins ten doel af te wijken van de oogmerken door de wetgever nagestreefd. Het beoogt alleen een doelmatiger verwezenlijking ervan.

Men heeft inderdaad kunnen vaststellen dat de wetgeving betreffende de opruiming gemakkelijk en vaak omzeild wordt. Voortdurend worden, onder allerlei benamingen en volgens verschillende procedés, opruiming gehouden die in werkelijkheid niets anders zijn dan het in versneld tempo te koop stellen van belangrijke hoeveelheden waren tegen verlaagde prijs.

Dit wetsvoorstel stelt zich ten doel het begrip « opruiming » nader te omschrijven en aan te vullen of, zo men verkiest, het toepassingsgebied van de reeds bestaande reglementering te verduidelijken. Deze zal voortaan toepasselijk zijn op alle verkopen waarvan aangekondigd wordt dat zij tegen *tijdelijk* verlaagde prijzen geschieden. Wij leggen de nadruk op het woord « tijdelijk ». Het gaat er immers niet om op kunstmatige wijze de prijzen op een overdreven peil te willen handhaven en nog minder om te trachten een prijsdaling te remmen.

Le commerçant qui désire réduire normalement ses prix conformément aux possibilités de la conjoncture, en reste absolument libre. En fait, ce sont d'ailleurs ces seules réductions qui ont un caractère de permanence relative et qui favorisent les véritables intérêts des consommateurs.

Par contre, les baisses de prix temporaires ne sont généralement que de simples procédés publicitaires. Les marchandises mises en vente de la sorte sont souvent de qualité inférieure et le client, attiré par une propagande tapageuse, effectue des achats qui sont fort loin d'être avantageux et qui, fréquemment, ne correspondent même pas à ses besoins.

Ce n'est pas par des méthodes relevant uniquement de la publicité que l'on peut obtenir une baisse réelle du coût de la vie. Ce serait s'arrêter aux apparences que de vouloir maintenir la pratique de ces réductions temporaires sous prétexte de favoriser les intérêts du consommateur.

Il faut bien reconnaître d'ailleurs que les ventes annoncées comme étant faites temporairement à prix réduit sont de véritables soldes et si le législateur de 1935 a estimé, à juste titre, que ces ventes en soldes devaient subir certaines limitations, il faut souhaiter que son intention puisse se réaliser complètement, ce qui n'est pas le cas actuellement.

Le second objectif de la présente proposition est de rendre plus efficace la répression des infractions. En effet, dans la pratique actuelle, lorsqu'une infraction à la législation sur les soldes est constatée, il se produit un fort long délai avant que n'intervienne une mesure de répression. Entretemps, le délinquant a eu tout le temps de procéder à sa vente et d'en retirer tout le profit illégitime escompté. La condamnation encourue, cinq mois ou un an après, le laisse relativement indifférent.

Il est apparu indispensable de prévoir une procédure permettant d'arrêter immédiatement les opérations de vente qui apparaîtraient comme pouvant être délictueuses. C'est pourquoi la présente proposition introduit dans la législation sur les soldes, une procédure en référé analogue à celle qui existe en matière de concurrence déloyale. Cette identité de procédure se justifie d'autant plus qu'en fait, sinon en droit, celui qui pratique illégalement des soldes concurrence déloyalement les autres commerçants.

Cette procédure prévoyant la saisie conservatoire permettra à la peine de confiscation déjà prévue actuellement de devenir une réalité, alors qu'elle est illusoire dans le régime actuel, la répression n'intervenant que bien longtemps après la vente des marchandises ayant fait l'objet de l'infraction.

Het staat de handelaar volledig vrij zijn prijzen te verlagen naarmate de conjunctuur het mogelijk maakt. Deze verlagingen alleen hebben trouwens een betrekkelijk blijvend karakter en werken de ware belangen van de verbruikers in de hand.

De tijdelijke prijsdalingen, integendeel, zijn over het algemeen slechts publiciteitsprocédés. De waren die alsdan worden te koop gesteld, zijn doorgaans minderwaardig en de door een lawaaiige propaganda gelokte klant doet aankopen die verre van voordelig zijn en die hij vaak niet eens nodig heeft.

Een werkelijke daling van de levensduurte kan niet door methodes van uitsluitend publicitaire aard bereikt worden. Men zou zich door de schijn laten bedriegen indien men deze verkopen tegen tijdelijk verlaagde prijzen zou handhaven onder voorwendsel aldus de belangen van de verbruiker te dienen.

Het dient trouwens erkend, dat de verkopen waarvan wordt aangekondigd dat ze tijdelijk tegen verlaagde prijzen geschieden, werkelijke opruiming zijn en dat de wetgever van 1935 terecht heeft geacht dat deze verkopen bij opruiming aan zekere beperkingen moesten onderworpen worden. Ook moet men hopen dat zijn streven volledig zou kunnen verwezenlijkt worden, hetgeen thans het geval niet is.

Onderhavig wetsvoorstel is, in de tweede plaats, gericht op een doelmatiger beteugeling van de inbreuken. Op het huidig ogenblik is het zo dat, wanneer een inbreuk op de wetgeving betreffende de verkopen bij opruiming wordt vastgesteld, een zeer lange termijn verstrijkt vooraleer een beteugelingsmaatregel wordt getroffen. Ondertussen heeft de overtreder voldoende tijd gehad om zijn verkoop te beëindigen en er het beoogde onrechtmatige voordeel uit te trekken. Een vijf maand of een jaar later opgelopen veroordeling laat hem betrekkelijk koud.

Het is onontbeerlijk gebleken een procedure vast te stellen die toelaat onmiddellijk de verkoop stil te leggen die in strijd met de wettelijke bepalingen zou blijken ingericht te zijn. Daarom wordt door dit wetsvoorstel in de wetgeving op de verkopen bij opruiming een rechtspleging in kort geding, van dezelfde aard als degene die bestaat ter zake oneerlijke mededinging, ingevoerd. Een gelijkaardige procedure is trouwens in feite, zoniet in rechte, volkomen verantwoord, daar de handelaar die op onwettelijke wijze opruiming inricht, zich schuldig maakt aan oneerlijke mededinging tegenover de andere handelaars.

Doordien deze rechtspleging toelaat beslag tot bewaring te leggen, zal het mogelijk zijn van de thans reeds bepaalde verbeurdverklaring een werkelijkheid te maken, daar waar zij in het huidige stelsel denkbeeldig blijft, vermits de beteugeling slechts zeer lang na de verkoop van de waren, die het voorwerp zijn van de overtreding, geschiedt.

Enfin, la présente proposition assimile la ville de Spa aux localités du littoral en ce qui concerne la fixation de périodes particulières pour les soldes.

A. BUISSERET.

* * *

**Proposition de loi
réglementant les ventes de soldes.**

ARTICLE PREMIER.

La vente au détail de marchandises non usagées ne peut être annoncée ou affichée comme vente « en solde » ou « en liquidation » ou sous une dénomination analogue indiquant que la vente est organisée en vue de l'écoulement rapide d'un fond, lot ou assortiment de ces marchandises, que si le commerçant exerce en Belgique le commerce de détail de marchandises de cette espèce depuis un an au moins et y est inscrit au registre du commerce.

Les dispositions de la présente loi seront également appliquées à toutes les ventes au détail de marchandises non usagées qui, par un procédé de publicité quelconque, seront présentées comme étant faites à un prix temporairement réduit.

Est considérée comme faite au détail toute vente comprenant une quantité inférieure à celles qui sont indiquées dans l'article 2 de la loi du 20 mai 1846 modifiée par celle du 16 août 1932.

ART. 2.

Le premier alinéa de l'article 1^{er} de la présente loi n'est pas applicable aux ventes, même non publiques, qui sont énumérées par l'alinéa 1^{er} de l'article 3 de la loi du 20 mai 1846.

ART. 3.

Sur la poursuite de toute personne intéressée ou de tout groupement professionnel ou interprofessionnel doté de la personnification civile, le président du tribunal de commerce ordonnera la suspension des actes susceptibles de constituer une infraction aux dispositions de la présente loi. Il ordonnera la saisie conservatoire des marchandises mises en vente, pouvant faire l'objet de l'infraction et transmettra le dossier au procureur du Roi.

ART. 4.

L'action est introduite et le président statue conformément aux règles de procédure en matière de référés.

Tenslotte wordt door het huidig wetsvoorstel de stad Spa gelijkgesteld met de gemeenten van de kust voor de vaststelling van de bijzondere periodes gedurende welke opruiming is veroorloofd.

* * *

**Wetsvoorstel
tot regeling van de verkopen bij opruiming.**

EERSTE ARTIKEL.

De verkoop in het klein van ongebruikte koopwaren mag niet worden aangekondigd of aangeplakt als een verkoop « bij opruiming » of « uitverkoop » of onder een soortgelijke benaming welke aanduidt dat de verkoop wordt ingericht met het oog op de spoedige afzet van een voorraad, partij of sortering van deze waren, tenzij de betrokken handelaar de kleinhandel van bedoelde waren in België drijft sedert ten minste één jaar en er ingeschreven is op het handelsregister.

De bepalingen van deze wet zijn eveneens toepasselijk op alle detailverkopen van ongebruikte waren die, door enigerlei reclamemiddel, als verkopen tegen tijdelijk verlaagde prijs worden voorgesteld.

Wordt beschouwd als verkoop in het klein elke verkoop die slaat op een geringere hoeveelheid dan die bepaald bij artikel 2 der wet van 20 Mei 1846, gewijzigd bij die van 16 Augustus 1932.

ART. 2.

Het eerste lid van artikel 1 van deze wet is niet toepasselijk op de, zelfs niet openbare, verkopen, die opgesomd zijn in het eerste lid van artikel 3 der wet van 20 Mei 1846.

ART. 3.

Op vervolging van elke betrokken persoon of van elke beroepsvereniging of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid, geeft de voorzitter van de rechtbank van koophandel bevel de handelingen stop te zetten, die als een overtreding van de bepalingen dezer wet kunnen gelden. Hij beveelt het beslag tot bewaring van de te koop gestelde waren, die het voorwerp van de overtreding kunnen zijn, en zendt het dossier aan de procureur des Konings over.

ART. 4.

De vordering wordt ingeleid en de voorzitter doet uitspraak volgens de rechtspleging inzake kort geding.

L'ordonnance n'est pas susceptible d'opposition; elle est exécutoire par provision, nonobstant tout recours.

L'appel en est recevable, quelle que soit la valeur de la demande. Il peut être interjeté, même avant le délai de huitaine à dater de l'ordonnance. Il est jugé dans le mois.

ART. 5.

Dès que la décision n'est plus susceptible d'appel ni d'opposition, tout manquement aux injonctions ou interdictions y portées est puni d'une amende de 100 à 10.000 francs.

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement, pendant le délai qu'il détermine, à l'extérieur des installations de vente du contrevenant et aux frais de celui-ci. Il peut aussi ordonner la publication du jugement, aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière. En cas de récidive, l'amende est doublée et un emprisonnement de huit jours à trois mois peut être prononcé.

ART. 6.

Sont punis des peines prévues par l'article 9 de la loi du 20 mai 1846 :

- a) celui qui contrevient à l'article 1^{er};
- b) celui qui annonce ou affiche faussement que des marchandises sont mises en vente pour cause de décès, de faillite, de cessation de commerce ou de transformations;
- c) celui qui contrevient aux arrêtés royaux pris en vertu de la présente loi;
- d) celui qui annonce que des marchandises sont mises en vente pour cause de cessation de commerce d'une société, alors qu'un associé continue le commerce. Les mêmes peines sont encourues par l'associé qui, dans l'année après la mise en vente, recommence un commerce identique.

ART. 7.

Est aussi puni des peines prévues par l'article 9 de la loi du 20 mai 1846 celui qui vend au détail des marchandises non usagées, en annonçant ou affichant faussement qu'elles sont vendues au-dessous du prix de facture, au rabais ou à perte.

ART. 8.

Les ventes visées à l'article 1^{er} ne peuvent avoir lieu que pendant les mois de janvier et juillet. Toutefois, le Roi pourra fixer d'autres limites à la durée des ventes visées à l'article 1^{er} et déterminer

Het bevel is niet vatbaar voor verzet; het is uitvoerbaar bij voorraad, ondanks elk beroep.

Beroep ertegen is ontvankelijk, welke ook de waarde van de eis zij. Het kan ingesteld worden, zelfs vóór het verstrijken van de termijn van acht dagen na het bevel. Binnen de maand wordt vonnis gewezen.

ART. 5.

Zodra de beslissing niet meer vatbaar is voor hoger beroep of verzet, wordt elke tekortkoming aan de daarin vervatte gebods- of verbodsbepalingen gestraft met een boete van 100 tot 10.000 frank.

De rechtbank kan bevelen dat het vonnis, gedurende een door haar te bepalen termijn, buiten op de verkoopinrichtingen van de overtreder en op dezes kosten wordt aangeplakt. Zij kan ook bevelen dat het vonnis, op de kosten van de overtreder, in de kranten of op enig andere wijze, wordt openbaar gemaakt. Bij herhaling wordt de boete verdubbeld en kan een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden worden uitgesproken.

ART. 6.

Worden gestraft met de in artikel 9 der wet van 20 Mei 1846 bedoelde straffen :

- a) wie artikel 1 overtreedt;
- b) wie bedrieglijk aankondigt of aanplakt dat koopwaren wegens overlijden, faillissement, staking van bedrijf of verbouwing worden te koop gesteld;
- c) wie de op grond van deze wet genomen koninklijke besluiten overtreedt;
- d) wie aankondigt dat koopwaren te koop worden gesteld wegens staking van de handel van een vennootschap, hoewel een vennoot de handel voortzet. De vennoot, die binnen één jaar na de tekoopstelling opnieuw eenzelfde handel begint, wordt gestraft met dezelfde straffen.

ART. 7.

Wordt eveneens gestraft met de in artikel 9 der wet van 20 Mei 1846 bedoelde straffen, hij die ongebruikte koopwaren in het klein verkoopt, onder bedrieglijke aankondiging of aanplakking dat ze beneden factuurprijs, bij afslag of met verlies worden verkocht.

ART. 8.

De in artikel 1 bedoelde verkopen mogen alleen in Januari en Juli geschieden. De Koning kan evenwel andere perken aan de duur der in artikel 1 bedoelde verkopen stellen, bepalen welke tijd er

les intervalles minima qui doivent séparer les liquidations saisonnières et régler le choix des lieux et des locaux où se font les ventes.

Le Ministre qui a les classes moyennes dans ses attributions pourra accorder des dérogations aux dispositions du présent article pour l'ensemble d'une région, d'une commune ou d'un quartier.

ART. 9.

Par dérogation aux dispositions de l'article précédent, les ventes visées au même article ne peuvent avoir lieu que pendant le mois de janvier, du 1^{er} au 8 juillet et du 20 août au 10 septembre à Spa et dans les communes suivantes de la côte : Blankenberge, Bredene, Heist, Klemskerke, Knokke, Koksijde, La Panne, Lombardsijde, Middelkerke, Nieuport, Oostduinkerke, Ostende, Wenduine et Westende.

ART. 10.

Les dispositions des articles 8 et 9 ne sont pas applicables aux ventes en soldes ou en liquidation, motivées par la cessation du commerce, la transformation essentielle de l'entreprise intéressée ainsi que par un événement fortuit troublant gravement la marche de l'entreprise.

ART. 11.

Les infractions réprimées par les articles 6 et 7 sont constatées soit conformément aux règles du Code d'instruction criminelle, soit par procès-verbal dressé, à la requête de tout intéressé, y compris les groupements professionnels ayant la personnification civile, par un huissier avec l'assistance de deux témoins.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et agents chargés de la police communale, les inspecteurs et contrôleurs de l'Office des Classes moyennes et ceux de l'Administration du Commerce Intérieur, sont spécialement chargés de l'exécution de la présente loi et des arrêtés pris en vertu de la présente loi.

Les procès-verbaux visés au précédent alinéa font foi jusqu'à preuve du contraire; copie en est dressée au contrevenant endéans les quinze jours.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, les dispositions du chapitre VII du livre 1^{er} de ce Code sont applicables à ces infractions.

ART. 12.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 11, alinéa 2, ont accès aux locaux et magasins où se font les ventes dont il est question aux articles 1^{er} et 7 de la présente loi, pendant la durée de ces ventes.

ten minste tussen seizoenuitverkopen dient te verstrijken en de keuze der verkoopplaatsen en lokalen regelen.

De Minister die het middenstandswezen in zijn bevoegdheid heeft, kan afwijkingen van het bepaalde in dit artikel toestaan voor een gehele streek, gemeente of wijk.

ART. 9.

Bij afwijking van het bepaalde in het vorig artikel, mogen de in dat artikel bedoelde verkopen slechts geschieden in Januari, van 1 tot 8 Juli en van 20 Augustus tot 10 September te Spa en in de nagenoemde kustgemeenten : Blankenberge, Bredene, Heist, Klemskerke, Knokke, Koksijde, De Panne, Lombardsijde, Middelkerke, Nieuwpoort, Oostduinkerke, Oostende, Wenduine en Westende.

ART. 10.

Het bepaalde in de artikelen 8 en 9 is niet van toepassing op de opruimingen en uitverkopen wegens staking van de handel, grondige verbouwing van de betrokken onderneming of wegens een toevallige gebeurtenis die de bedrijfsvoering ernstig stoort.

ART. 11.

De bij de artikelen 6 en 7 beteugelde misdrijven worden vastgesteld hetzij overeenkomstig de regelen van het Wetboek voor Strafvordering, hetzij bij proces-verbaal opgemaakt door een deurwaarder met de bijstand van twee getuigen, op verzoek van elke belanghebbende, daaronder begrepen de beroepsverenigingen met rechtspersoonlijkheid.

Onverminderd de bevoegdheden der officieren van de gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren en agenten van de gemeentelijke politie, de inspecteurs en controleurs van de Dienst voor de middenstand en die van het Bestuur van de Binnenlandse Handel inzonderheid belast met de uitvoering van deze wet en van de op grond daarvan genomen besluiten.

De in vorig lid bedoelde processen-verbaal zijn bewijskrachtig behoudens tegenbewijs; een afschrift ervan wordt binnen vijftien dagen aan de overtreder toegezonden.

Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn de bepalingen van hoofdstuk VII van boek I van dat Wetboek op die misdrijven van toepassing.

ART. 12.

De in artikel 11, lid 2, vermelde ambtenaren en agenten hebben, gedurende de in de artikelen 1 en 7 van deze wet bedoelde verkopen, toegang tot de lokalen en magazijnen waar die plaats hebben.

Les commerçants sont tenus de leur fournir tous les renseignements et de leur communiquer tous les documents dont ils ont besoin pour s'assurer de l'observation des dispositions de la présente loi ou des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

ART. 13.

Sans préjudice de l'application de peines plus sévères prévues par le Code Pénal, sont punis d'un emprisonnement de huit à quinze jours et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement :

a) ceux qui mettent obstacle à la surveillance exercée en vertu des articles 11 et 12 de la présente loi;

b) ceux qui refusent de fournir les renseignements ou de communiquer les documents demandés en vertu des mêmes articles ou qui sciemment fournissent des renseignements ou communiquent des documents inexacts;

c) ceux qui contreviennent à l'ordonnance du tribunal de commerce visée à l'article 3, soustraient ou tentent de soustraire les marchandises à la saisie prévue au dit article.

ART. 14.

Les dispositions de la présente loi sont appliquées sans préjudice de celles de la loi du 20 mai 1846 sur les ventes publiques.

ART. 15.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

A. BUISSERET.

De handelaars zijn gehouden hun alle inlichtingen te verschaffen en inzage te geven van alle stukken, die ze nodig hebben ten einde de naleving van het bepaalde in deze wet of in de ter uitvoering daarvan genomen besluiten na te gaan.

ART. 13.

Onverminderd de toepassing van strengere straffen als bepaald bij het Strafwetboek worden met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en een geldboete van 26 tot 500 frank of met een dezer straffen alleen gestraft :

a) wie het op grond van de artikelen 11 en 12 dezer wet uitgeoefende toezicht verhinderen;

b) wie weigeren de inlichtingen te verschaffen of de stukken mede te delen, die op grond van dezelfde artikelen gevraagd worden, of bewust onjuiste inlichtingen of stukken verschaffen;

c) wie het bevel van de rechtbank van koophandel bedoeld in artikel 3 overtreden, de goederen aan het in dat artikel bedoelde beslag onttrekken of trachten te onttrekken.

ART. 14.

Het bepaalde in deze wet wordt toegepast onverminderd het bepaalde in de wet van 20 Mei 1846 op de openbare verkopeningen.

ART. 15.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.